



# FEUERSPUREN 2015

DAS INTERNATIONALE ERZÄHLFESTIVAL BREMEN

07. UND 08. NOV 2015, LINDENHOFSTRASSE GRÖPELINGEN

MIT VERKAUFSOFFENEM SONNTAG

[www.feuerspuren.de](http://www.feuerspuren.de)

WESER  
KURIER

kultur|vor|ort

053°08'N | 008°48'E

**BH**  
BÜRGERHAUS  
OSLEBSHAUSEN  
Ein Treffpunkt für Menschen.

# FEUERSPUREN 2015

## DAS INTERNATIONALE ERZÄHLFESTIVAL IN BREMEN-GRÖPELINGEN

### Metamorphosen

Ein Leben ohne Verwandlungen gibt es nicht. Die Raupe wird zum Schmetterling, die Blütenpracht eines Gröpelingers Birnbaumes kommt über Nacht und ist ebenso schnell wieder verschwunden. Doch nicht nur die Natur wandelt sich – alle Menschen erleben Veränderungen, langsame wie plötzliche, schöne wie schlimme. Und im Märchen werden sogar Frösche zu Prinzen und in der Literatur ein Mensch zum Käfer.

Aber keine Erzählung bleibt dieselbe. Auf ihrer Reise durch verschiedene Sprachen, Zeiten und Köpfe verändert sich jede erzählte Geschichte.

Und die Straßen, durch die wir täglich gehen? Das Eckhaus am Grünstreifen war schon ein Buchladen, ein Fischgeschäft, eine KiTa und ein Friseur. „Klein-Moskau“ wurde zu „Klein-Istanbul“ zu „Klein-Sofia“. Fassaden, Litfaßsäulen und Bäume erzählen von den urbanen Metamorphosen der Lindenhofstraße.

Bei den FEUERSPUREN 2015 wartet ein riesiger Fundus an Geschichten darauf, erzählt zu werden. So – oder vielleicht auch ganz anders.

### Danke!

Die FEUERSPUREN wären nicht möglich ohne die vielen ehrenamtlichen Helfer/-innen aus dem Stadtteil, die vielen Erzähler/-innen aus ganz Bremen und die großzügigen Gastgeber/-innen entlang der Lindenhofstraße, insbesondere auch aus dem Gröpelingers Einzelhandel. Dank an alle für ihre Vorfreude, ihr Engagement, ihre vielfältige Mithilfe.

## DIE LANGE NACHT DES ERZÄHLENS

**Samstag, 07. November**

**19:00 Uhr**

LICHTHAUS, Hermann-Prüser-Straße 4

Vorverkauf: 0421 619 77 27

Einlass: 18:00 Uhr

-----

## EINE STRASSE VOLLER GESCHICHTEN

**Sonntag, 08. November**

**15:00–18:00 Uhr**

**Erzählfestival auf der Lindenhofstraße**

Um 15:30 Uhr, 16:10 Uhr, 16:50 Uhr und 17:30 Uhr

beginnt an den jeweiligen Erzählorten das Programm (ausführlicher Überblick ab S. 10).

Wenn die Erzähler/-innen begonnen haben, ist kein Einlass mehr möglich.

**18:00 Uhr**

**Start des FEUERSPUREN-Umzugs**

Ab Bibliotheksplatz, mit Lampions, Musik und ohne Fackeln.

**18:30 Uhr**

Höhenfeuerwerk an der Weser/Waterfront  
Bremen

-----

## VERKAUFSOFFENER SONNTAG

**Sonntag, 08. November**

**13:00–18:00 Uhr**

Die Geschäfte des Einzelhandels in Gröpe-  
lingen und in Oslebshausen, der Waterfront  
Bremen und des Sander-Centers sind geöffnet.

-----

## ANFAHRT

BSAG Linie 3, Haltestelle Use Akschen

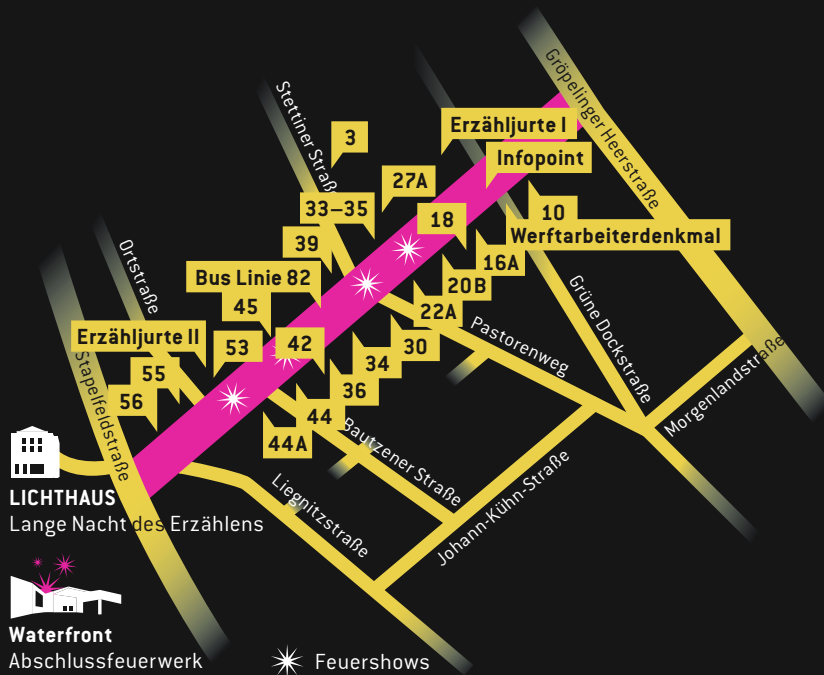
BSAG Linie 2+10, Haltestelle Lindenhofstraße

-----





# DIE LINDENHOFSTRASSE



Die Lindenhofstraße ist das Herz Gröpelings und führt vom Zentrum des Stadtteils zur Weser. Die Orte entlang der Straße sind eine Zeitreise vom Dorf auf dem Dünenrücken zum Arbeiterstadtteil bis zur heutigen Welcome City. Zwischen stattlichem Bauernhof und Moschee, Waschsalon und Bibliothek, türkischer Teestube und internationalem Buchführungsoffice, bestem Fischimbiss, Kismet Bäckerei und Waterfront finden Sie einen Stadtteil voller Geschichten. Hereinspaziert: Entdecken Sie Gröpelings!

Alle Geschichten sind für Kinder und Erwachsene gleichermaßen amüsant. Hinweisen möchten wir besonders auf:

- ★ **Besonders auch für Kinder geeignet!**
- 🗨️ **In Deutsch und teilweise in anderen Sprachen**
- 🪑 **Erzählort zugänglich mit Rollstuhl/Rollator**

# DIE LANGE NACHT DES ERZÄHLENS

Der Abend mit internationalen Erzähler/-innen findet im LICHTHAUS in Gröpelingen statt. Da es nur begrenzt Sitzplätze gibt, empfehlen wir den Kartenvorverkauf.

**Preise:** 15,- €, ermäßigt 9,- €, Familienkarte (zwei Erwachsene + zwei Kinder) 30,- €, ermäßigt 18,- €.

**Einlass:** 18:00 Uhr, freie Platzwahl.



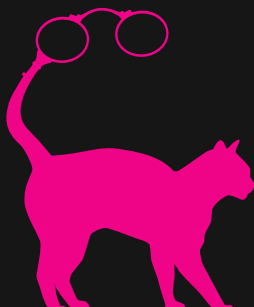
**JUHA VALKEAPÄÄ** bringt zum ersten Mal den unnachahmlichen Klang der finnischen Sprache ins Lichthaus. Schon seit 1993 ist er auf Bühnen weltweit unterwegs, mit Performances aus Musik, Sprache, Theater und Tanz. In Soundinstallationen und Kompositionen durchwandern seine musikalischen Arbeiten ständige Metamorphosen. Als erzählender Musiker und musizierender Erzähler begleitet JUHA VALKEAPÄÄ das Publikum durch die LANGE NACHT.



**RAYMOND DEN BOESTERT** ist ein langjähriger Freund der FEUERSPUREN. Der Leiter der Vertelacademie Utrecht, die schon viele Besucher/-innen als Partner der FEUERSPUREN kennengelernt haben, wurde 2012 zum niederländischen Erzähler des Jahres gewählt. Passend zum Wandel der Lindenhofstraße erzählt er urbane Geschichten, die ganz eigene Bilder in den Köpfen der Zuhörer/-innen entstehen lassen.



**ODILE NÉRI-KAISER** kommt aus Lyon und hat als Lehrerin ihre Leidenschaft für das Erzählen entdeckt. Schritt für Schritt entwickelte sich daraus ein neuer Beruf, zunächst als Conteuse in Frankreich, dann ab dem Jahr 2000 als Erzählerin in Deutschland. Sie erzählt Märchen, Sagen und Geschichten aus der Mythologie und spannt gerne Brücken zwischen der Tradition und Geschichten von heute. Sie erzählt in ihren beiden Sprachen und vermählt sie manchmal im Erzählfluss, immer auf der Suche nach der universalen Sprache der Bilder und der Sprache hinter der Sprache.



**Samstag, 07. November, 19:00 Uhr**  
(Einlass 18:00 Uhr, freie Platzwahl)  
**LICHTHAUS** Hermann-Prüser-Straße 4  
(gegenüber Waterfront Bremen)  
**Vorverkauf:** 0421-619 77 27



**KATHINKA MARCKS** verknüpft die Sprachen der bildenden und der darstellenden Kunst auf faszinierende Weise. Die Urenkelin des Künstlers Gerhard Marcks setzt sich erzählerisch mit dessen Leben und bildhauerischem Werk auseinander und lässt dabei auch Geschichten einfließen, die ihre Großmutter ihr erzählte.

Im Rahmen der Kooperation mit dem Gerhard Marcks Haus ist KATHINKA MARCKS in diesem Jahr im Lichthaus zu Besuch und lässt das Publikum teilhaben am Schatz des Erzählens zwischen den Generationen.

---



**LETICIA LIESENFELD ERDTMANN** und **STEFANIE KASTNER** nutzen für ihre Geschichten drei Sprachen: Deutsch, Portugiesisch und Musik. LETICIA LIESENFELD ERDTMANNs Großvater wanderte von Deutschland nach Brasilien aus. Mit ihrem Vater lebte sie selbst wiederum zwei Jahre in Deutschland, bevor sie für längere Zeit nach Portugal ging. Zurück in Brasilien leitet sie den Erzählklubkurs „A Arte de Contar Histórias“ und forscht zu zeitgenössischen Formen der Erzählkunst.

Dabei lernte sie STEFANIE KASTNER kennen, die in Gröpelingen durch ihre Auftritte mit der deutsch-ivorischen Erzählgruppe N'gowa bereits gut bekannt ist. Ihre Arbeit am Goethe-Institut brachte die gebürtige Schwäbin über Rotterdam, Algier und Abidjan nach São Paulo in Brasilien.

Leticia und Stefanie lassen in ihre Geschichten Erfahrungen mit dem Leben auf verschiedenen Kontinenten einfließen und verbinden spielerisch traditionelle Stoffe mit aktuellen Themen.

---



**JULIA KLEIN** war im Frühjahr im Auftrag des Goethe-Instituts in São Paulo: Zum Auftakt des Projektes Kamishibai International, das deutschlernende Jugendliche aus drei Kontinenten miteinander in Kontakt bringt. Die künstlerische Leiterin der FEUERSPUREN ist fasziniert von den Verwandlungen, die Geschichten bei der mündlichen Weitergabe von Ort zu Ort, Sprache zu Sprache und Mensch zu Mensch erleben.

# DIE ERZÄHLER/-INNEN



Heinfried  
Becker



Stefanie  
Becker



Frank  
Belt



Tatjana  
Blaar



Raymond  
den Boestert



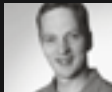
Uta von  
Borries-Fiedler



Dorothea  
Dentler



Thea  
Faber



Oltmann  
Gäbel



Christine  
Glenewinkel



Anja  
Götttsching



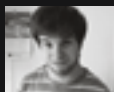
Luise  
Gündel



Frank  
Hanke



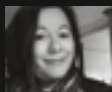
Hans  
Heitmann



Thomas  
Hoier



Marco  
Holmer



Ute  
Huber



Xiaoque  
Jin



Petra  
Kahrs



Stefanie  
Kastner



Paul  
Kavanagh



Darius  
Klein



Gudrun  
Koops



Leticia  
Liesenfeld



Lutz  
Liffers



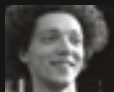
Karin  
Lion



Kathinka  
Marcks



Anna  
Maruschewski



Jasper  
Meya



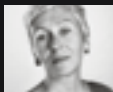
Michael  
Nagel



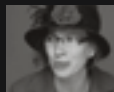
Odile  
Néri-Kaiser



Lena  
Pichler



Dominika  
Pioskowik



Melanie  
Plag



Susanne  
Recker





Eva  
Reuter



Rosemarie  
Rode



Wilfried  
Rode



Claudia  
Ruthard



Ani  
Schmidt



Heike Schmitz-  
Diaspero



Kathrin  
Schulz



Willy  
Schwarz



Brice  
Sea



Simone  
Stegmann



Dieter  
Tönsmeier



Juha  
Valkeapää



Monique  
Veelenturf-Stam



Dominika  
Vetter



Joshua  
Viebeg



Moritz  
Viebeg



Verena  
Zimmermann



DGSP



ECHO BLOOM (NYC/US)



Die Tollkirschen



Lehrer Erzähler



Sprachen im Gepäck  
GS Auf den Heuen



6. Jahrgang (NOG)



KuFZ Halmerweg



Majuna



Playbacktheater



Vorkurs der GSW



Tandem Guides  
(Kultur Vor Ort)



Jugendgruppe der  
Melvana Moschee



4. Klasse der Grund-  
schule an der Fischer-  
huder Straße



Trashpuzzle & Jugend-  
liche aus dem Übergangs-  
wohnheim Schiffsbauerweg



# AUF DER STRASSE

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Infopoint Höhe  
Werftarbeiterdenkmal  
„Zur Schicht“

Die Kolleg/-innen von Kultur Vor Ort und dem Bürgerhaus Oslebshausen helfen Ihnen in allen Fragen rund um das Festival weiter.

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Vor dem Juchtershof,  
Lindenhofstraße 45

**ERZÄHLERISCHE  
METAMORPHOSE**

Die Erzähler/-innen der FEUERSPUREN erzählen nacheinander die gleiche Geschichte, die dabei allerdings jede Menge Metamorphosen erlebt.

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Jugendtreff der Mevlana Moschee,  
Stettiner Straße 3

**ARCHIV DER SPRACHEN**

Catharina Rieger

Das Archiv der Sprachen von Kultur Vor Ort birgt einen wertvollen Schatz: In Sprachboxen finden sich Hörproben der in Gröpelingen aktiv gesprochenen Sprachen und Infos über die jeweilige Sprache: مكب اب ح رم, Hoş geldiniz, Mirë se vini, Bine ai venit, Добре дошли, Sveiki atvykę, Καλώς ήρθατε, Welkom, Добредојдовте, Witamy, Bem-vindo, Добро пожаловать, Karibu, chào mừng... mehr als 40 Sprachen sind zu hören und zeigen, wie sich die Beziehungen von Menschen zu verschiedenen Sprachen im Laufe ihres Lebens wandeln. Mit dabei im Archiv sind auch Aufnahmen von Schüler/-innen aus Gröpelingen.

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Werftarbeiterdenkmal  
„Zur Schicht“

**HAUSGESCHICHTEN AM  
PELLETOFEN**

Die Klimaschutzagentur energiekonsens weilt Ende dieses Jahres mit ihrer Stadtteilaktion „Bremer Modernisieren – Taten statt Warten“ in Gröpelingen. Hier und heute wird die Rezeptur einer optimalen Hausmodernisierung im poetischen Gewand dargeboten: Am kuscheligen Pelletofen kommen der geneigten Zuhörer/-innenschaft Geschichten zu Ohren, die Hauseigentümer/-innen mit dem Wunsch an eine vollkommene Sanierung wohligh erschauern lassen. Es wird gemütlich!

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Wolkenpodest auf der  
Lindenhofstraße

**ENGELSKRÄFTE**

Kratzbürsten (Bürgerhaus  
Oslebshausen) & Marion Küker  
(Regie)

Mit der bewährten Mischung aus Glitzer, Glimmer, Geschichten und Gesängen verzaubern die kratzbürstigen himmlischen Wesen die Besucher/-innen.

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Überall auf der  
Lindenhofstraße

**GESCHICHTEN  
UNTERM SCHIRM**

Anja Götsching, Thea Faber  
& Petra Kahrs

Sie geben das Stichwort und die Stehgreif-Erzählerinnen unter den leuchtenden Regenschirmen verwandeln es in eine einzigartige Geschichte – die beim nächsten Mal schon wieder ganz anders sein könnte.

**So. 15:00 – 18:00 Uhr**

Überall auf der  
Lindenhofstraße

**FEUERWEHRMANN**

Penny Penski

Im Schein der Flammen verwandeln sich Orte und Gestalten – Feuertricks mit einer ordentlichen Prise Zauberei.



# AUF DER STRASSE / ART\_BASIC\_CENTER

So. 15:00 – 18:00 Uhr

Das art\_basic\_center ist ein Kooperationsprojekt von Kultur Vor Ort e. V. mit der Bremer Volkshochschule West, der Stadtbibliothek West und dem Bürgerhaus Oslebshausen zur Förderung der kulturellen Bildung für Kinder und Jugendliche in Gröpelingen.

Auf der Lindenhofstraße

## **KAMISHIBAI INTERNATIONAL**

Claudia Ruthard, Teilnehmer/-innen des Vorkurses der GSW & die Werke von Deutschlerner/-innen aus Brasilien & der Côte d'Ivoire

Die inzwischen stadtweit bekannten Gröpelinger Erzählfahrer sind eine feste Institution bei den FEUERSPUREN. Diesmal haben deutschlernende Schüler/-innen aus Brasilien, der Côte d'Ivoire und Gröpelingen zeitgleich an ihren Versionen einer Geschichte gearbeitet, sich bei einem Skype-Treffen kennengelernt und per Mail Kamishibai-Bilder ausgetauscht. Ermöglicht wurde dieser Dialog zwischen drei Kontinenten vom Goethe-Institut und PASCH: „Schulen: Partner der Zukunft“.

Überall auf der Lindenhofstraße

### **BAUCLADENGESCHICHTEN**

Schüler/-innen des 6. Jahrgangs der Neuen Oberschule Gröpelingen, Kinder & Erwachsene aus dem Kunstkiosk

Leitung: Dominika Pioskowik

Schüler/-innen des 6. Jahrgangs der Neuen Oberschule Gröpelingen und Kinder und Erwachsene aus dem Kunstkiosk haben eigens für die FEUERSPUREN Bauchläden kreiert: Miniaturbühnen, auf denen das Leben spielt!

Überall auf der Lindenhofstraße

### **BEWEGUNGEN VERWANDELN**

Art Onsemble aus dem Bürgerhaus Oslebshausen

Das international besetzte Ensemble unter der Leitung von Arton Veliu nutzt die Straße als Bühne. Mit einer Performance aus Bewegungen und selbst erzeugten Klängen setzen die jungen Talente zwischen 10 und 22 Jahren Geschichten von Verwandlungen in Szene.

Überall auf der Lindenhofstraße

### **LATERNENTAXI**

Familien aus Gröpelingen, Taini Kerscher & Meera Wunderlich

Mit selbst gebauten Laternen geschmückt wird ein Bollerwagen zum Blickfang im Straßentreiben und zum Ruhepunkt für kleine Füße auf dem Weg zur nächsten Geschichte.

Auf der Lindenhofstraße

### **GESCHICHTEN AN DER LEINE**

Kinder aus dem Kinder- & Jugendatelier im Atelierhaus Roter Hahn

Zwischen den Straßenlaternen wehen Bilder im Wind. Im Strahl einer Taschenlampe werden die dazugehörigen Geschichten erzählt.

Auf der Lindenhofstraße

### **KIOSK CAMPUS OHLENHOF**

Kids aus dem Wilden Westen

Wieder mit dabei bei den FEUERSPUREN: Kinder und Jugendliche mit Selbstgemachtem aus dem Ohlenhofquartier.



# MUSIK IN DER STADT / UMZUG ZUR WESER

**So. 18:00 Uhr**

Am Bibliotheksplatz

## **MUSIK IN DER STADT**

Im 18:00 Uhr formiert sich der Lichterumzug am Bibliotheksplatz. Mit feurigen Rhythmen heizen die Sambagruppen Monte Monja und Sambanana ein. Für stimmungsvolle Momente sorgt unterwegs der Posaunenchor der evangelischen Gemeinde Gröpelingen und Oslebshausen.

---

## **LICHTOBJEKTE**

Kinder aus den Laternenwerkstätten des Mobilien Ateliers

Mit dem Mobilien Atelier haben die Kinder nach eigenen Entwürfen funkelneue Laternen gebaut, die Glanzpunkte im Umzug setzen.

**So. 18:30 Uhr**

Weserpromenade

## **FEUERWERK**

Der leuchtende Abschluss der FEUERSPUREN, zu bewundern bis über Gröpelingen hinaus: Der Feuerwerker Norbert Holzapfel inszeniert an der Weserpromenade/Waterfront Bremen ein eindrucksvolles Höhenfeuerwerk.

# FEUER IN DER STADT

A photograph of two fire performers in a city at night. The performers are wearing dark, form-fitting clothing and are holding large, flaming torches. They are standing on a street, and a crowd of people is visible in the background. The scene is illuminated by the bright orange and yellow flames of the torches, contrasting with the dark blue night sky and the lights of the city buildings.

15:00 – 18:00 Uhr

Jongleur/-innen, Tänzer/-innen und Feuerartist/-innen, die ihre Karrieren vor vielen Jahren im Bürgerhaus Oslebshausen begannen, zeigen heute mit ihren hochprofessionellen Crews atemberaubende Choreografien. Hautnah lassen sie das Publikum die archaische Kraft und die faszinierende Schönheit des Feuers spüren. Die experimentierfreudigen Gruppen **SPICE FEUERSHOW** und **LENN FEI** bieten träumerisch-poetische und akrobatisch-tänzerische Szenen entlang der Lindenhofstraße.



# LINDENHOFSTR. 10

**BAUERNHOF // GASTGEBER/-IN: OLTMANN GÄBEL, OLE HILBRICH & LUCY LEGAY**

**15:30 Uhr**

## **MARGORI. AUS DEM LEBEN EINES KOMPOSTHAUFENS**

Kathrin Schulz

Zunächst landet nur aller erdenklicher Müll auf ihr. Es muffelt. Es gammelt. Und manchmal stinkt es [ihr] auch. Doch am Ende ist Margori erfüllt von innerer Wärme und hat eine Menge interessanter Wesen kennengelernt. Ihre Erfüllung findet sie, als sie endlich als Frischkompost den kargen, ausgedörrten Boden düngen darf.

**16:10 Uhr**

## **AUF DEN SPUREN GREGOR SAMSAS**

Oltmann Gäbel & Heinfried Becker  
Deutsch/Plattdeutsch



Reichenberg! Was muss das für eine Stadt sein, die solch einen Namen trägt. Wir schreiben das Jahr 1915 und die beiden Urgroßväter von Oltmann und Heinfried machen sich als befreundete Nachbarn auf eine große Reise ins Unbekannte.

**16:50 Uhr**

## **MARGORI. AUS DEM LEBEN EINES KOMPOSTHAUFENS**

Kathrin Schulz

Zunächst landet nur aller erdenklicher Müll auf ihr. Es muffelt. Es gammelt. Und manchmal stinkt es [ihr] auch. Doch am Ende ist Margori erfüllt von innerer Wärme und hat eine Menge interessanter Wesen kennengelernt. Ihre Erfüllung findet sie, als sie endlich als Frischkompost den kargen, ausgedörrten Boden düngen darf.

**17:30 Uhr**

## **AUF DEN SPUREN GREGOR SAMSAS**

Oltmann Gäbel & Heinfried Becker  
Deutsch/Plattdeutsch



Reichenberg! Was muss das für eine Stadt sein, die solch einen Namen trägt. Wir schreiben das Jahr 1915 und die beiden Urgroßväter von Oltmann und Heinfried machen sich als befreundete Nachbarn auf eine große Reise ins Unbekannte.





Ines Priel & Oltmann Gäbel  
(Bauernhof)



# ERZÄHLJURTE I

○ GRÜNE DOCKSTRASSE / WERFTARBEITERDENKMAL //  
GASTGEBER/-IN: HEIKE & KLAUS KREMLING

15:30 Uhr

## ZEEHONDENHUID

Frank Belt  
Niederländisch / Deutsch



Alten Geschichten zufolge waren Seehunde früher Menschen. De visser geloofde het niet, tot hij ze met eigen ogen zag. Der Fischer verliebte sich auf den ersten Blick. Maar wat wil zij?

16:10 Uhr

## THE WIDOW CURSE

Paul Kavanagh  
Englisch / Gälisch



Why are only girls born in this area? An old-true-story of Ireland which shows the power women can have and the superstitions the Irish people hold dear. It focuses on a piece of land which has been cursed by a widow and the people of today still suffer the consequences.

16:50 Uhr

## ETEN EN GEGETEN WORDEN

Raymond den Boestert  
Niederländisch / Deutsch



Geschichten über Freundschaft, Schlangen, Mütter und Frösche. Alles dreht sich ums Essen und gegessen werden.

17:30 Uhr

## LANGE OREN EN BIBBERENDE VLEERMUIZEN

Raymond den Boestert  
Niederländisch / Deutsch



Tiergeschichten aus aller Welt. Mit dabei: lange Ohren und zitternde Fledermäuse.



Heike & Klaus Kremling  
[Kultur Vor Ort]



# LINDENHOFSTR. 16 A

○ **FRISEURSAALON SPACE CUT // GASTGEBER/-IN: MEHMET DEMIREL, NILS GEISSER, SABINE MENKE & ERWIN WEIDE**

15:30 Uhr

## DER ERSTE KUSS

„Die Tollkirschen“, Oldenburg

Sich der Erwachsenenwelt (entgegen) zu stellen, verlangt von Jugendlichen eine Menge kreativer Einfälle, die nicht immer den gewünschten Ausgang haben. Die Frauentheatergruppe erzählt witzige, peinliche, tragische und aufregende Geschichten aus ihrer Jugend der 50er- bis 80er-Jahre.

16:10 Uhr

## ZWEITFRISUR

Tatjana Blaar

Es gibt Menschen, die ihre Liebhaber/-innen wechseln wie manch andere die Frisur. Oder umgekehrt? Eine Geschichte aus dem „hair by choice“-Programm.

16:50 Uhr

## LEHE GOES GRÖPELINGEN

Erzähltalente aus Lehe

Ende Juni waren Erzähler/-innen der FEUERSPUREN zu Gast beim Leher Kultursommer. Angeregt davon haben Leher Erzähltalente in ihren Kellern gestöbert und kuriose Gegenstände gefunden. Die darin wohnenden Wandlungsgeschichten präsentieren sie zwischen Scheren und Spiegeln. Überraschungen inklusive.

17:30 Uhr

## ZWEITFRISUR

Tatjana Blaar

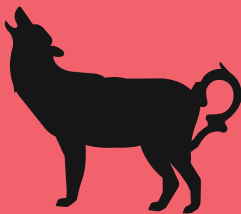
Es gibt Menschen, die ihre Liebhaber/-innen wechseln wie manch andere die Frisur. Oder umgekehrt? Eine Geschichte aus dem „hair by choice“-Programm.

SYSTEM PROFESSIONAL

NO. 16

UNIQUELL SYSTEMATISCH  
MEN FÜR HAAR UND KOPF.

Mehmet Demirel  
[Friseursalon Space Cut]



# LINDENHOFSTR. 18

◉ EVANGELISCHE KIRCHENGEMEINDE // GASTGEBER:  
RONALD HARZMEYER & STEFAN WEITENDORF

15:30 Uhr

## DER KUCKUCK, DER BUNT WERDEN WOLLTE

Ute Huber



Grau sein ist öde, dachte sich der Kuckuck und machte sich auf die Suche nach Farben.

16:10 Uhr

## PFLANZE EINEN BAUM IN DEINER FANTASIE

Odile Néri-Kaiser

Deutsch/Französisch



Le savais-tu? Gefällte Bäume wachsen in deiner Fantasie wieder, ja, Bäume wachsen in unseren Köpfen, auch im Schlaf!

16:50 Uhr

## TRASHPUZZLE GRÖPELINGEN

Jugendliche aus dem Übergangswohnheim Schiffbauerweg und die Künstler/-innengruppe Trashpuzzle, Meera Wunderlich



Aus Syrien, Mazedonien, Kosovo und Eritrea bringen junge Menschen Geschichten mit. Gemeinsam mit der Künstler/-innengruppe Trashpuzzle aus Berlin entwickeln sie mit Hilfe eines motorbetriebenen Fließbandes und einer Kamera eine außergewöhnliche Erzählform. Aus Zeichnungen, Fotos und Gegenständen werden Filmcollagen mit einer ganz persönlichen Bildsprache.

17:30 Uhr

## TRASHPUZZLE GRÖPELINGEN

Jugendliche aus dem Übergangswohnheim Schiffbauerweg & die Künstler/-innengruppe Trashpuzzle, Meera Wunderlich



Aus Syrien, Mazedonien, Kosovo und Eritrea bringen junge Menschen Geschichten mit. Gemeinsam mit der Künstler/-innengruppe Trashpuzzle aus Berlin entwickeln sie mit Hilfe eines motorbetriebenen Fließbandes und einer Kamera eine außergewöhnliche Erzählform. Aus Zeichnungen, Fotos und Gegenständen werden Filmcollagen mit einer ganz persönlichen Bildsprache.



Stefan Weitendorf & Ronald Harzmeyer  
(Evangelische Kirchengemeinde  
Gröpelingen und Oslebshausen)

# LINDENHOFSTR. 20 B



MAX WEIGL – ZWEIRADFACHGESCHÄFT // GASTGEBER/-INNEN: OLAF OTTO,  
KATJA & MARION PHILIPSENBURG

15:30 Uhr

## 中秋节 / CHINESISCHES MONDFEST

Xiaoque Jin  
Deutsch/Chinesisch



Xiaoque Jin erzählt gestenreich und mit dem Klang der chinesischen Sprache von der Wandlung des Mondes und dem Fest, das die Menschen in China zu seinen Ehren feiern.

16:10 Uhr

## DER STEINBILDHAUER

Susanne Recker



Besonders schwierig ist es, das eigene Leben zu ändern, oder sogar sich selbst. Wenn man es geschafft hat – ist man dann ein anderer Mensch oder immer noch derselbe? Einer hat es wirklich mal versucht, sich zu verändern, und er hat es auch geschafft, ziemlich gründlich sogar. War er dann am Ziel seiner Wünsche und zufrieden mit sich selbst? Hört selbst, wie es ihm ergangen ist – dem Steinbildhauer.

16:50 Uhr

## DER ERSTE KUSS

„Die Tollkirschen“, Oldenburg

Sich der Erwachsenenwelt (entgegen) zu stellen, verlangt von Jugendlichen eine Menge kreativer Einfälle, die nicht immer den gewünschten Ausgang haben. Die Frauentheatergruppe erzählt witzige, peinliche, tragische und aufregende Geschichten aus ihrer Jugend der 50er- bis 80er-Jahre.

17:30 Uhr

## DER KÖNIG GLAUBT AUCH WIRKLICH ALLES

Michael Nagel



Veränderung, Verwandlung oder gar Verzauberung gibt es in vielen Geschichten. In unserer Geschichte gibt es Verfärbung: Die Nasen verschiedener Leute werden rot, und sie bleiben es dann auch, ein Leben lang. Warum? Weil der König des Landes es so will. Überhaupt ist das ein merkwürdiger König, er glaubt nämlich alles was man ihm erzählt – jedenfalls so lange, bis er eines Tages Besuch bekommt von... Aber hört selbst, was sich dann ereignet.





Olaf Otto & Katja Plath  
(Max Weigl – Zweiradfachgeschäft)



# LINDENHOFSTR. 22 A / OVID STATION

COPY PLUS // GASTGEBERINNEN: SIBYLLE AGUEY, MARIA HAMM-KROUSTIS & HALEH SOLEYMANI

15:30 Uhr

## OVID 1 DIE UNTERWELT

Luise Gündel

Eines ist klar: Wer in die Unterwelt geht, kommt nicht als der- oder dieselbe wieder heraus. Ganz egal, ob man freiwillig hinuntersteigt oder entführt wird – im Reich des Todes wird man verwandelt. Eine Geschichte von griechischen Helden und hellenischen Göttern, erzählt nach Ovid.

16:10 Uhr

## OVID 2 DIE WEBERIN

Lena Pichler

Antike Dramatik nach Ovids Metamorphosen. Arachne behauptet, besser weben zu können als Athene, die griechische Göttin der Kunst und des Handwerks. Also fordert Athene sie zu einem Wettstreit heraus – mit ungeahnten Folgen.

16:50 Uhr

## OVID 3 ARACHNE

Lena Pichler

Kann eine sterbliche Frau besser weben als die Göttin der Kunst und des Handwerks? Die begabte Arachne behauptet dies und wird von Athene zu einem Wettstreit herausgefordert. Arachne triumphiert, hat jedoch nicht mit dem göttlichen Zorn Athenes gerechnet.

17:30 Uhr

## OVID 4 PYRAMUS UND THISBE

Stefanie Becker

„Nam color in pomo est, ubi permaturuit, ater, quodque rogis superest, una requiescit in urna.“ So beendet eine Minyas-Tochter die tragische Geschichte um das babylonische Liebespaar. Doch das Weben und Geschichtenerzählen, mit dem die Minyas-Töchter das Fest des Bacchus zu boykottieren versuchen, wird ihnen selbst zum Verhängnis.



Maria Hamm-Kroustis & Sibylle Aguey  
(Copy Plus)



# LINDENHOFSTR. 33–35

MEVLANA MOSCHEE // GASTGEBER: ALI CENGİZ & RIDVAN DINDAR

15:30 Uhr

## HODSCHA 4.0

Jugendgruppe der Mevlana Moschee  
Deutsch/Türkisch/Englisch



Was macht ein Bremer Junge, der nicht weiß, wie seine Zukunft aussieht und sich fragt, was eigentlich von ihm erwartet wird? Er kontaktiert den intelligenten Nasreddin Hodscha aus Anatolien. „Aber Nasreddin Hodscha lebte doch im 13. Jahrhundert“, sagen die erfahrenen FEUERSPUREN-Besucher/-innen, „wie soll das denn gehen?“. Ganz einfach: Über Facebook! Wenn dann der Geist des Hodschas kommt, die Regeln von Raum und Zeit gebrochen werden, die Sprachen sich vermischen und wir uns in die „Anderswelt“ begeben, geht der Spaß erst richtig los.

16:10 Uhr

## HOCA 4.0

Mevlanacamiisinin gençlik kolundan  
Cocuklar için Almanca/Türkçe ve  
İngilizce



Kendi geleceğinin ne olacağını ve ona olan beklentileri bilmeyen bir genç Bremen’li ne yapar? Tabiki Nasrettin Hoca’ya danışır... “Ama Nasrettin Hoca 1200 yıllarında yasadı, diyen tecrübeli FEUERSPUREN-Misafirleri, nasıl olacak bu? Çok basit... Facebook’tan... zaman kurallarını bozup Nasrettin Hocanın ruhunu davet ederek, tüm dil’leri karıştırıp bu hayal dünyasına karışalım. Bakın ne kadar eğlenceli olacak...

16:46 Uhr

## GEBETSZEIT

Gäste der FEUERSPUREN sind herzlich willkommen.

17:30 Uhr

## HODSCHA 4.0

Jugendgruppe der Mevlana Moschee  
Deutsch/Türkisch/Englisch



Was macht ein Bremer Junge, der nicht weiß, wie seine Zukunft aussieht und sich fragt, was eigentlich von ihm erwartet wird? Er kontaktiert den intelligenten Nasreddin Hodscha aus Anatolien. “Ama Nasrettin Hoca 1200 yıllarında yasadı, diyen tecrübeli FEUERSPUREN-Misafirleri, nasıl olacak bu? Çok basit... Facebook’tan... zaman kurallarını bozup Nasrettin Hocanın ruhunu davet ederek, tüm dil’leri karıştırıp bu hayal dünyasına karışalım. Bakın ne kadar eğlenceli olacak...



Yasin Kalayci & Ridvan Dindar  
(Mevlana Moschee)



# LINDENHOFSTR. 34 / GERHARD MARCKS STATION

☉ CAFÉ VIELFALT // GASTGEBERINNEN: JULIA KATZBERG, ULLA KÖSTER, ANNIKA MAUS & LOUISA MAY

15:30 Uhr

## GERHARD MARCKS 1 ORPHEUS

Eine Produktion des MD 43-  
Werkstatt für Wort & Sinn mit  
Schüler/-innen der Grundschule an  
der Fischerhuder Straße



Viele Sagen ranken sich um den antiken Sänger und Dichter Orpheus. Sein Gesang soll Menschen, Tiere, Pflanzen und sogar Steine betört haben. Der Bildhauer und Grafiker Gerhard Marcks hat sich Orpheus mit einem Zyklus aus zehn Holzschnitten gewidmet. Anhand dieser Bilder haben die Kinder unter der Leitung von Stefanie Becker ihre eigene Orpheus-Geschichte entwickelt. Sie erzählen sie umgeben von den Original-Holzschnitten und musikalisch begleitet von Willy Schwarz.

16:10 Uhr

## GERHARD MARCKS 2 ODYSSEE

Kathinka Marcks

Von Kalypso bis zu den Phaiaken, vom Ersten Weltkrieg in Belgien bis zum Obersalzberg.

Kathinka Marcks erzählt von und mit ihrem Urgroßvater Gerhard Marcks. Holzschnitte sind zu sehen, die Stimme erzeugt Winde, Stürme und Donnerrollen.

16:50 Uhr

## GERHARD MARCKS 3 ZWEI HELDEN SUCHEN ...

Kathinka Marcks

Kathinka Marcks ist die Urenkelin des Künstlers Gerhard Marcks. Mit dessen Holzschnitten und ihrer Stimme erzählt sie von zwei Helden auf der Suche, zwischen ihnen 3000 Jahre, und doch sind sie sich ganz nah.

17:30 Uhr

## GERHARD MARCKS 4 URENKELIN

Kathinka Marcks

Auf Einladung des Gerhard Marcks Haus erzählt die Urenkelin des Künstlers. Von Kalypso bis zu den Phaiaken, vom Ersten Weltkrieg in Belgien bis zum Obersalzberg geht die Reise zweier Helden auf der Suche.



Ivette Deseyve & Ulla Köster  
[Gerhard Marcks Haus / Café Vielfalt]



# LINDENHOFSTR. 36

🕒 RECYCLINGBÖRSE // GASTGEBER/-INNEN: RÜDIGER BROSCHEIT,  
WOLFGANG HUBLITZ, NATALIYA OLEYNYCHENKO & RITA SÄNZE

15:30 Uhr

## SCHILDKRÖÖT UN FLEERLING

Christine Glenewinkel  
Deutsch/Plattdeutsch



Op een scheunen Wisch mit veele bunte Boomen hefft sik eenmal een Schildkrööt un een Fleerling draapen. Die eine frisst lieber nur zwei Blumensorten, der andere versteht die Welt nicht mehr. Eine Geschichte über den Mut, den es braucht, Neues zu entdecken.

16:10 Uhr

## DIE GESCHICHTE VON DER RAUPE EMMA / RETTUNG AUF DEM DACHBODEN

Anke Wolf & Uta von Borries-Fiedler



Zwei Geschichten für Kinder über ungewöhnliche Begegnungen: Die Raupe Emma und die Schildkröte Veronika, die ganz unterschiedliche Sprachen sprechen, schließen Freundschaft und Kinder entdecken auf einem staubigen Dachboden einen Gegenstand, dem sie zu einem glücklicheren Leben verhelfen können. Doch natürlich passieren in beiden Geschichten zwischendrin noch aufregende Dinge...

16:50 Uhr

## HETTIES SUCHE NACH DEM GLÜCK

Ani Schmidt



Drei Wünsche erfüllen und dabei freundlich lächeln – das ist Hetties Aufgabe. Tag für Tag. Doch dann beschließt sie, ihren Job als Glücksfee an den Nagel zu hängen. Und damit beginnt Hetties Suche nach ihrem eigenen Glück.

17:30 Uhr

## ROY, DER KOI

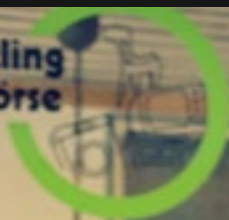
Ani Schmidt



Roy hat schon alles versucht, um seinem tristen Leben ein Ende zu setzen, doch selbst das will ihm nicht so recht gelingen. Eines Tages nimmt der kleine Koi seine ganze Kraft zusammen und übernimmt einen letzten Versuch. Und was er dann sieht, ist so wunderbar, dass all seine Pläne vergessen scheinen.



Recycling  
Börse



Gebrauchte Möbel



Rüdiger Broscheit  
(Recyclingbörse)



# LINDENHOFSTR. 39

● WASCHCENTER // GASTGEBERINNEN: ULRIKE PALA  
& MARIA SCHÜMANN

15:30 Uhr

## DE DAPPERE DRACHENJAGER

Raymond den Boestert  
Niederländisch/Deutsch



Die Geschichte von einem Drachenjäger, die ungewohnt verläuft und dann auch noch ganz anders ausgeht als gedacht.

16:10 Uhr

## SYNTYMÄN JA KUOLEMAN VÄLISSÄ

Juha Valkeapää  
Englisch/Finnisch



Syntymän ja kuoleman välissä alkaa lapsen syntyessä ja loppuu ihmisen kuollessa. Näiden tapahtumien välissä kuullaan hengitystä, sydämen tykytystä, tosi tarina ja hautajaislaulu. The story starts when a child is born and ends with that human being dying. In-between of those two happenings one can hear breathing, heart, a real story, and a funeral song.

16:50 Uhr

## BETWEEN BIRTH AND DEATH

Juha Valkeapää  
Englisch/Finnisch



Syntymän ja kuoleman välissä alkaa lapsen syntyessä ja loppuu ihmisen kuollessa. Näiden tapahtumien välissä kuullaan hengitystä, sydämen tykytystä, tosi tarina ja hautajaislaulu. The story starts when a child is born and ends with that human being dying. In-between of those two happenings one can hear breathing, heart, a real story, and a funeral song.

17:30 Uhr

## ZWISCHEN GEBURT UND TOD

Juha Valkeapää  
Englisch/Finnisch



Syntymän ja kuoleman välissä alkaa lapsen syntyessä ja loppuu ihmisen kuollessa. Näiden tapahtumien välissä kuullaan hengitystä, sydämen tykytystä, tosi tarina ja hautajaislaulu. The story starts when a child is born and ends with that human being dying. In-between of those two happenings one can hear breathing, heart, a real story, and a funeral song.



Ulrike Pala & Maria Schumann  
(Ortsamt West / Gesamtschule West)



# LINDENHOFSTR. 42

🕒 **MASSAGE UND KRANKENGYMNASTIK PRAXIS // GASTGEBER/-INNEN: MUSTAFA BAYRAK, KARIN JENDE & AGNES KIELE**

15:30 Uhr

## WER IST DER STÄRKSTE?

Thea Faber mit Chiara & Sarah-Marie  
(beide 8 Jahre alt)

Wisst ihr, wer der Stärkste ist? Wir erzählen Euch eine lustige, spannende Geschichte und am Ende seid Ihr schlau.



16:10 Uhr

## теремок

Teilnehmer/-innen des Family  
Literacy Projektes  
„Sprachen im Gepäck“  
Leitung: Stefanie Becker  
& Ina Vogelsang

Стоит в поле теремок. Бежит мимо мышка-норушка. Уви-дела теремок, Остановилась и спрашивает: Терем-теремок! Кто в тереме живёт?  
Was die kleine Maus in dem Häuschen im Wald erlebt, erzählen Kinder und Eltern aus der Grundschule Auf den Heuen auf Russisch, Türkisch, Englisch und Deutsch.



16:50 Uhr

## IM SCHATTEN DER SONNE

Verena Zimmermann  
& Jasper Meya

Zwischen Hochmut und tiefem Fall: Die Reise des Ikarus erzählt mit Licht und Schatten.



17:30 Uhr

## IM SCHATTEN DER SONNE

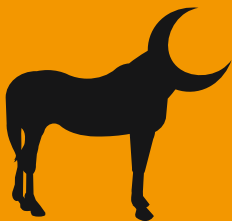
Verena Zimmermann  
& Jasper Meya

Zwischen Hochmut und tiefem Fall: Die Reise des Ikarus erzählt mit Licht und Schatten.





Caroline Deutsch, Mustava Bayrak, Sener Bayrak  
(Massage und Krankengymnastik Praxis)



# LINDENHOFSTR. 44

🕒 **ARZTPRAXIS DR. HEIKE DIEDERICHS-EGIDI //**  
**GASTGEBERINNEN: HEIKE DIEDERICHS-EGIDI & DANIELA GÜBER**

15:30 Uhr

## WONDERLIJKE WORTE

Vertelacademie  
Melanie Plag  
& Monique Veelenturf-Stam  
Niederländisch/Deutsch

Wenn man krank ist, geht man zum Arzt. Aber manchmal helfen die richtigen Worte besser als Pillen und Pulver. Melanie Plag und Monique Veelenturf-Stam erzählen im Rahmen des Austausches mit der niederländischen Erzählakademie von der magische Kraft der Worte.



16:10 Uhr

## VOM DORF ZUR STADT – VON'N DÖRP TO'N STADTDEEL

Rosemarie & Wilfried Rode  
Plattdütsch/Deutsch

Geschichtliches von und aus Gröpelingen erzählt vom Plattdütschen Vereen Gröpeln.  
Geschichte un Geschichten in hoch- un plattdütsch.



16:50 Uhr

## WUNDERWORTE

Melanie Plag  
& Monique Veelenturf-Stam  
Niederländisch/Deutsch

Als je ziek bent, ga je naar de dokter. Maar soms helpen de juiste woorden beter dan pillen en poeders. Melanie Plag en Monique Veelenturf-Stam vertellen in het kader van de uitwisseling met de Vertelacademie uit Utrecht over de magische kracht van verhalen.



17:30 Uhr

## WONDERLIJKE WORTE

Melanie Plag  
& Monique Veelenturf-Stam  
Niederländisch/Deutsch

Als je ziek bent, ga je naar de dokter. Maar soms helpen de juiste woorden beter dan pillen en poeders.  
Melanie Plag und Monique Veelenturf-Stam erzählen im Rahmen des Austausches mit der niederländischen Erzählakademie von der magische Kraft der Worte.





Heike Diederichs-Egidi  
(Arztpraxis Diederichs-Egidi)



# LINDENHOFSTRASSE / AUFBRUCH IN DIE UTOPIE

📍 LINDENHOFSTRASSE / ECKE BAUTZENER STRASSE // GASTGEBER/-INNEN: TANDEM GUIDES

(Oliver Behnecke, Dorothea Dentler, Gözde Gürsel, Patricia Mazeli, Sina Monpetain, Nikolaus Napierala, Chioma Nwachukwu, Peter Roloff & Melisa Sylva)

15:30 Uhr

## „SEEMANNSGARN IM WILDEN WESTEN“

Deutsch & Englisch mit Spurenelementen von Türkisch & Bulgarisch



Die Tandem Guides-Pioniere (Schüler/-innen der Neuen Oberschule Gröpelingen und der Gesamtschule West) und Künstler der Reisenden Sommer-Republic erzählen von den transatlantischen Abenteuern ihrer wahren Reisen nach Missouri und von ihrem „Aufbruch in die Utopie“ an den Mississippi.

16:10 Uhr

## “SAILOR’S YARN IN THE WILD WEST”

Deutsch & Englisch mit Spurenelementen von Türkisch & Bulgarisch



The Tandem Guides, pupils of Neue Oberschule Gröpelingen and Gesamtschule West, are pioneers and artists of the Traveling Summer Republic. The teenagers tell the story about their trip to St. Louis, Missouri, where they found Utopia at the banks of the Mississippi river.

16:50 Uhr

## „REISEN UND FLUCHTEN“

Deutsch & Englisch mit Spurenelementen von Türkisch & Bulgarisch



50 Millionen US-Amerikaner haben deutsche Vorfahren. In Bremen Gröpelingen leben Menschen aus 120 Nationen – die Tandem Guides kennen beide Welten. Zwischen Burger, real Highschool Lunch und Abenden mit Sauerkraut im Wursthäus lässt es sich vorzüglich von den Reisen und Fluchten der Vorfahren auf dem amerikanischen und europäischen Kontinent berichten. You're welcome!

17:30 Uhr

## “VOYAGES AND ESCAPES”

Deutsch & Englisch mit Spurenelementen von Türkisch & Bulgarisch



Around 50 million US citizens have German descendants. People from 120 nations live in Bremen, Gröpelingen. The Tandem Guides know both worlds. A serving of French Fries is an excellent opportunity to listen to stories about dreams, hopes, voyages and escape both in America and in Europe. Seien Sie herzlich willkommen!





Melisa Syła, Sina Monpetain & Chioma Nwachukwu  
[Tandem Guides]

# LINDENHOFSTR. 44 A

CANEL IMPORT / EXPORT // GASTGEBER: MAX HAMMER & OSMAN SELIM



15:30 Uhr

## ALLTAG VERWANDELN

Playbacktheater Bremen

Jeder Tag ist voller Erlebnisse, die zu einer Geschichte werden könnten, wollten – und sollten! Die Erzähler/-innen des Bremer Playbacktheaters kitzeln aus den Zuhörer/-innen diejenigen Erlebnisse heraus, die sich um alltägliche Metamorphosen drehen. Und schon verwandeln sich Ihre Stichworte in eine Erzählung.

16:10 Uhr

## EIN SACK VOLLER GESCHICHTEN

Majuna

Español, música y un poquito de alemán



Es waren einmal... ein Geschichtenerzähler, eine Sängerin, eine Flötistin und ein Gitarrist, die machten sich aus Spanien und Kolumbien auf den Weg nach Bremen. Dort konnten sie machen, was sie am liebsten mochten: Worte und Klänge zu Geschichten verwandeln, um sie mit anderen Menschen zu teilen.

16:50 Uhr

## UNA MALETA LLENA DE CUENTOS

Majuna

Spanisch, Musik & Spurenelemente von Deutsch



Érase una vez... un cuentacuentos, una cantante, una flautista y un guitarrista. Ellos vinieron de España y Colombia a Bremea. Allí podían hacer lo qué más les gustaba: transformar palabras y sonidos en cuentos y compartírlos con la gente.

17:30 Uhr

## LA VECCHIA SCORTICATA – DIE GESCHUNDENE ALTE

Luise Gündel

Deutsch/Italienisch



Faltenfrei zu sein... welche Neunzigjährige würde sich das nicht wünschen? Als bei zwei rüstigen Greisinnen ein junger König vor der Tür steht und ihnen den Hof macht, wissen die beiden Alten, was zu tun ist. Schaffen sie es, den König zu bewegen, die Katze im Sack zu kaufen und eine von ihnen zu ehelichen? Una storia di Napoli con gli migliori ingredienti d'Italia.



Aser Asenova & Sabiha Ali  
[Canel Import Export / Sabili MixShop]

# LINDENHOFSTR. 45



JUCHTERS HOF // GASTGEBER/-INNEN: ANTJE & OLE KADELKA & ANNE LÜKING

15:30 Uhr

## HET VERLOREN KOFFERTJE / DER VERLOREN GEGANGENE KOFFER

Marco Holmer & Darius Klein (7 Jahre)  
Deutsch/Niederländisch



De clown heeft een belangrijk optreden. En precies op die dag redt zijn zoon een hond uit de gracht en verliest de koffer met het kostuum van zijn vader. De clown verandert in een zwerver en steelt de harten van het publiek. Ein verschwundenes Clownskostüm, ein geretteter Hund und ein begeistertes Publikum.

16:10 Uhr

## DAS UNSICHTBARE KIND

Frank Hanke



Wie lässt sich das unsichtbare Kind, das zur Mumin-Familie gekommen ist, nur sichtbar machen? Zum Glück findet die Mumin-Mutter ein altes Rezept, mit dem es seine Gestalt zurück gewinnt. Doch das Gesicht des Kindes bleibt unsichtbar. Fehlt ihm vielleicht noch etwas anderes?

*[Frei nach Tove Jansson]*

16:50 Uhr

## FRÜHLING, SOMMER, HERBST UND ...

Dilek Kotan  
Türkisch & Deutsch/  
Tükçe ve Almanca



Türkiyede Kis, Almanyada ilkbahar! Inspiriert von Gesprächen mit den Kindern im KuFZ Halmerweg, erzählt Dilek Kotan eine zweisprachige Geschichte über den Wandel der Jahreszeiten.

17:30 Uhr

## DAS MÄRCHEN VON DER VERWANDLUNG

Anke Wolf



Ein Mädchen mit einem Namen wie ein Gewürzkrout, eine Kröte und drei Jünglinge, die unter widrigen Umständen Abenteuer bestehen müssen.



Finn, Ole und Mascha Kadelka  
(Juchtershof)



# ERZÄHLJURTE II

BIBLIOTHEKSPLATZ // GASTGEBER/-INNEN: RAINER POSSIT  
& DPSG ST. GEORG „ROLAND VON BREMEN“

15:30 Uhr

## DIE LEGENDE DES SANKT GEORG

Sandra Galetzka, Boris Uroic  
& Kerstin Ksionzek



Sankt Georg ist der Schutzpatron der Pfadfinder/-innen. Die Legende besagt, dass er seinen Mut bewies, als er eine Prinzessin vor einem Drachen beschützte.

16:10 Uhr

## METAMORPHOSEN IM ZOO

Heike Schmitz-Diaspero



Ob Raupe oder Qualle – in der Natur lassen sich tagtäglich lauter tierische Verwandlungen beobachten. Die Biologin Heike Schmitz-Diaspero weiß spannende Geschichten davon zu erzählen und lädt das FEUERSPUREN-Publikum zu einem Zoorundgang im Kopf ein.

16:50 Uhr

## KATE CRACKERNUT

Luise Gündel  
Englisch



An evil stepmother, a sheepshead, a sick prince and a kingdom 5 feet under the green hill. Will they all morph to the better? Or will brave Kate get lost in the land of the fairies?

17:30 Uhr

## DIE LEGENDE DES SANKT GEORG

Sandra Galetzka, Boris Uroic  
& Kerstin Ksionzek



Sankt Georg ist der Schutzpatron der Pfadfinder/-innen. Die Legende besagt, dass er seinen Mut bewies, als er eine Prinzessin vor einem Drachen beschützte.



Rainer Possit  
(Gesundheitstreffpunkt West)

# GRÖPELINGER QUARTIER-BUS LINIE 82



○ AUF DER LINDENHOFSTRASSE // GASTGEBER/-IN: RUTH MOELLER & BERNHARD SKOWRONEK

15:30 Uhr

## VERWANDLUNG EINES TALISMANS

Hans Heitmann

Deutsch mit Spurenelementen von  
Arabisch, Französisch & Englisch



Eine ägyptische 25-Piaster-Münze reist durch die Hände ganz verschiedener Menschen auf der Welt und gewinnt dabei eine Vielzahl von Bedeutungen.

16:10 Uhr

## DIESER HUNGER NACH LEBEN / RIEN QUE LA VIE

Simone Stegmann

Deutsch/Französisch



Auf der Suche nach Liebe mit 20 Jahren unschuldig in Malaysia zum Tode verurteilt.

*A la recherche de l'amour, elle a été condamnée à mort en Malaisie, mais elle est innocente.*

Eine Geschichte für Erwachsene.

16:50 Uhr

## VERWANDLUNG EINES TALISMANS

Deutsch mit Spurenelementen von  
Arabisch, Französisch & Englisch



Eine ägyptische 25-Piaster-Münze reist durch die Hände ganz verschiedener Menschen auf der Welt und gewinnt dabei eine Vielzahl von Bedeutungen.

17:30 Uhr

## DIESER HUNGER NACH LEBEN / RIEN QUE LA VIE

Simone Stegmann

Deutsch/Französisch



Auf der Suche nach Liebe mit 20 Jahren unschuldig in Malaysia zum Tode verurteilt.

*A la recherche de l'amour, elle a été condamnée à mort en Malaisie, mais elle est innocente.*

Eine Geschichte für Erwachsene.





Bernhard Skowronek  
(BSAG Bremer Straßenbahngesellschaft)



# LINDENHOFSTR. 53

○ STADTBIBLIOTHEK WEST // GASTGEBER/-IN: MARION ERFURT & ANDREAS GEBAUER

15:30 Uhr

## „SONGS & WHISPERS“

Echo Bloom (NYC/US) mit Kindern  
aus dem KuFZ Halmerweg



Warum sollen Elefanten nicht fliegen können? Kyle Evans und seine Band Echo Bloom (NYC/US) zeigen mit den Kindern, wie verrückte Ideen zu Texten werde, Texte zu Songs und Songs zum Auftritt. Ein Spiel mit vielen Sprachen, Improvisation, Musik und DADA-Elementen in vier Akten.

16:10 Uhr

## „HISTORIE – RACONTE!“

Stefanie Kastner, Brice Sea,  
Leticia Liesenfeld  
Deutsch/Portugiesisch



„Historie–Raconte!“, ruft man in der Elfenbeinküste, wenn man eine Geschichte erzählt bekommen möchte. „Machen wir!“, rufen Leticia Liesenfeld aus Brasilien, Brice Sea aus der Elfenbeinküste und Stefanie Kastner aus Deutschland zurück – und erzählen, begleitet von Musik, Geschichten von Jugendlichen aus allen drei Ländern, die während eines Kamishibai-Workshops entstanden sind.

16:50 Uhr

## N'GOWA

Stefanie Kastner, Brice Sea,  
Leticia Liesenfeld  
Deutsch/Portugiesisch



„N'gowa“ heißt Märchen, Geschichte und Spiel und ist ein Wort auf Baoulé, einer von sechzig Sprachen in der Elfenbeinküste. Spiele, Bilder und Musik präsentieren Brice Sea aus der Elfenbeinküste, Leticia Liesenfeld aus Brasilien und Stefanie Kastner aus Deutschland und erzählen natürlich Geschichten, die während eines Kamishibai-Projektes in allen drei Ländern entstanden sind.

17:30 Uhr

## BIBLIOTHECA VIVA

Stefanie Kastner, Brice Sea,  
Leticia Liesenfeld  
Deutsch/Portugiesisch



„Biblioteca Viva“ heißt in São Paulo ein Konzept, das in Bibliotheken Geschichten zum Leben erweckt. Durch Musik, Bilder und Spiele lassen Brice Sea aus der Elfenbeinküste, Leticia Liesenfeld aus Brasilien und Stefanie Kastner aus Deutschland Geschichten von Jugendlichen lebendig werden, die in Kamishibai-Workshops in allen drei Ländern entstanden sind.



Marion Erfurt  
[Stadtbibliothek West]



# LINDENHOFSTR. 55

VATAN SPOR // GASTGEBER/-IN: MURAT & MELEK ORTA & INGO WILHELMS

15:30 Uhr

## WOHNEN AUF PARZELLE

Eva Reuter & Dieter Tönsmeier

Die Kaisenhäuser liegen versteckt in Kleingartengebieten und gehören doch zu Bremen wie der Roland. Mit Musik und viel Humor erzählen Eva Reuter und Dieter Tönsmeier vom Wandel des Wohnens im städtischen Grün.

16:10 Uhr

## WOHNEN AUF PARZELLE

Eva Reuter & Dieter Tönsmeier

Die Kaisenhäuser liegen versteckt in Kleingartengebieten und gehören doch zu Bremen wie der Roland. Mit Musik und viel Humor erzählen Eva Reuter und Dieter Tönsmeier vom Wandel des Wohnens im städtischen Grün.

16:50 Uhr

## PFLANZE EINEN BAUM IN DEINER FANTASIE

Odile Néri-Kaiser

Deutsch/Französisch



Hast du es gewusst? Les arbres tombés repoussent dans ton imagination, oui, les arbres possent dans notre tête, et aussi quand on dort!

17:30 Uhr

## PLANTE UN ARBRE DANS TON IMAGINAIRE

Odile Néri-Kaiser

Deutsch/Französisch



In den tiefen Wäldern deiner Träume lassen Bäume ihre Blätter jede Nacht unermüdlich rauschen. Pflanze einen Baum in deiner Fantasie, so wie du dir ihn wünschst.



Murat Orta  
(Vatan Spor)



# LINDENHOFSTR. 56

☉ CARITAS // GASTGEBERIN: FRANZISKA GSCHWENDTNER

15:30 Uhr

## WER WEISS, WIE ICH HEISS?

Petra Kahrs



Ein einsames Krabbeltier macht sich auf den Weg, um zu erfahren, wer es ist und wie es heißt.

16:10 Uhr

## DER FISCHER UND SEINE SEELE

Karin Lion & Percussion

So groß ist die Liebe des Fischers zur Meerjungfrau, dass er seine Seele am Strand zurücklässt, um bei ihr im Meer sein zu können. Doch welchen Preis hat er damit gezahlt? Ein Märchen für Erwachsene nach Oscar Wilde.

16:50 Uhr

## EWIGE VERWANDLUNGEN

Thomas Hoier & Gudrun Koops



Zwei Gespenster, uralte und wohnhaft im jetzigen Lindenhofcenter blicken zurück. Durchaus nicht immer einer Meinung, nehmen sie die Zuhörer/-innen in ihrem Dialog mit auf eine Reise durch die Zeit, in der sich die Lindenhofstraße und das Leben ihrer Bewohner/-innen immer wieder verändert haben. Ob sich am Ende auch die beiden Gestalten selbst verwandeln?

17:30 Uhr

## DER FISCHER UND SEINE SEELE

Karin Lion & Percussion

So groß ist die Liebe des Fischers zur Meerjungfrau, dass er seine Seele am Strand zurücklässt, um bei ihr im Meer sein zu können. Doch welchen Preis hat er damit gezahlt? Ein Märchen für Erwachsene nach Oscar Wilde.



Franziska Gschwendtner  
(Caritas Bremen West)



# LINDENHOFSTRASSE / URBANE METHAMORPHOSEN

○ AUF DER STRASSE // GASTGEBER: LUTZ LIFFERS

**15:30 Uhr**

vor Apo's Haircut,  
Lindenhofstraße 27a

## LAMPEDUSA

Lutz Liffers

Eine Insel am Rande der Stadt Bremen: Lampedusa. Knorrige Fischer auf einer langen Bank, gelangweilte Teenies in Hauseingängen, eine junge Bürgermeisterin. Da taucht ein Schiff am Horizont auf, mit Kurs auf die Insel am Rande der Stadt.

**16:10 Uhr**

Blauer Planet, Bibliotheksplatz

## DER PLAN VON BAUER G.

Dominika Vetter & Moritz Viebeg  
mit Joshua (9 Monate)

Hauptfiguren dieser Story sind eine asbestverseuchte Schule, ein störrischer Senat und ein schlauer Bauer, der den Hof seiner Kindheit so sehr liebte, dass er nach dem Brand des Hofes auf eine gute Idee kam.

**16:50 Uhr**

vor Lederwaren Kreienhop,  
Lindenhofstraße 39

## LAMPENPUTZER

Dominika Vetter & Moritz Viebeg

Über Nacht waren die alten gußeisernen Laternen verschwunden. Aber es waren keine Gröpelinger Revoluzzer, die die Lampen ausgerupft hatten – da waren sich die letzten verbliebenen Revoluzzer einig. Doch wer steckte hinter dem mysteriösen Diebstahl?

**17:30 Uhr**

vor Maschenstübchen Jung,  
Lindenhofstraße 30

## TRANSITION TOWN

Lutz Liffers

Die klassische Moderne besang die Schönheit des Betons. Dieses Lied ist verklungen. Transition Town ist die lässige Antwort junger Urbanisten auf die Betonköpfe des Systems. Transition Town wird Gröpelingen verändern. Heute.





Lutz Liffers  
(Kultur Vor Ort)

---

## Impressum

Veranstaltet von Kultur Vor Ort e.V. &  
Bürgerhaus Oslebshausen  
Liegnitzstraße 63, 28237 Bremen  
Tel. 0421 619 77 27  
info@kultur-vor-ort.com  
www.kultur-vor-ort.com

Thomas Kleiner schuf eigens für die FEUERSPUREN  
die Fotostrecke für dieses Programmheft.  
Gestaltung: GfG/Gruppe für Gestaltung GmbH  
Texte & Redaktion: Imke Girßmann, Julia Klein,  
Christiane Gartner  
Druck: Müller Ditzgen AG

Projektleitung: Christiane Gartner, Julia Klein,  
Andrea Munjic (Kultur Vor Ort), Ralf Jonas  
(Bürgerhaus Oslebshausen)  
Programm Feuershows: Ralf Jonas  
Fotografie: Daniela Buchholz, Jan Meier, Claudia  
Raband, Kerstin Rolfes

---



Europäische Union  
Investition in Bremens Zukunft  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung

Unsere Partner



LICHTHAUS

Gröpelingen bildet.



*Songs & Whispers*



SANDER  
CENTER



Utopia



LEHER  
Mit Auszeichnung

Gröpelingen  
Marketing e.V.



FEUERSPUREN 2015 wird realisiert in Kooperation mit: Stadtbibliothek West, Bremer Volkshochschule West, Gröpelingen Marketing e.V., LICHTHAUS GmbH, Goethe-Institut.

Mit Unterstützung von: Senator für Kultur Bremen, Senator für Wirtschaft Bremen. Dieses Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert.

# Hausgeschichten am Pelletofen

Feuerspuren 2015 · Werftarbeiterdenkmal · 15 - 18 Uhr

Im Rahmen der „Taten statt Warten“  
Stadtteilaktion zur Hausmodernisierung  
in Gröpelingen  
Oktober bis Dezember 2015



**BREMER  
MODERNISIEREN**  
Mehrwert für Ihren Altbau

- Informativ.
- Professionell.
- Neutral.

[www.energiekonsens.de/taten](http://www.energiekonsens.de/taten)





# LICHTHAUS

| Büros, Konferenzräume und Veranstaltungssaal.  
| [www.lichthaus.de](http://www.lichthaus.de)